

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/348773900>

Aquí llegas, pero allá coges: distribución dialectal de los auxiliares de las construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados en español

Article · January 2020

DOI: 10.7311/ITINERARIOS.31.2020.12

CITATIONS

2

READS

77

6 authors, including:



Magdalena Covarrubias
University of Auckland

4 PUBLICATIONS 5 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)



Silvana Guerrero
University of Chile

65 PUBLICATIONS 254 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)



Carlos González Vergara
Pontificia Universidad Católica de Chile

41 PUBLICATIONS 182 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)



Matías Jaque
University of Chile

23 PUBLICATIONS 31 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA) [View project](#)



Aspectos semánticos y sintácticos de *swe- en proto-indoeuropeo [View project](#)



Magdalena Covarrubias (Pontificia Universidad Católica de Chile)
Silvana Guerrero (Universidad de Chile)
Carlos González Vergara (Pontificia Universidad Católica de Chile)
Matías Jaque (Universidad de Chile)
Verónica Orqueda (Pontificia Universidad Católica de Chile)
Felipe Hasler (Universidad de Chile)

AQUÍ LLEGAS, PERO ALLÁ COGES: DISTRIBUCIÓN DIALECTAL DE LOS AUXILIARES DE LAS CONSTRUCCIONES MULTIVERBALES DE VERBOS FINITOS COORDINADOS EN ESPAÑOL¹

Fecha de recepción: 03.01.2020

Fecha de aceptación: 22.04.2020

Resumen: En esta investigación se presentan los principales resultados del estudio de la distribución dialectal de los auxiliares de las construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados (CMVFC) en ocho áreas dialectales del español: mexicana y centroamericana, caribeña, andina, chilena, rioplatense y del Chaco, andaluza, canaria y castellana (Moreno Fernández 2000). Se incluye el análisis de la distribución dialectal de dichas construcciones con ocho opciones de auxiliares organizadas en dos paradigmas: verbos de aprehensión (*agarrar, coger, pillar y tomar*) y verbos de movimiento (*ir, llegar, saltar y venir*), y se exponen los principales patrones de similitudes y diferencias de su uso. Los datos de este análisis se toman desde dos bases de datos, la del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) y la del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA). Entre los hallazgos más relevantes del estudio destaca el hecho de que, tanto en su distribución dialectal como en su frecuencia, las construcciones con verbos auxiliares de movimiento, especialmente *ir*, son las preferidas. Estos datos concuerdan con estudios anteriores, que plantean que estos verbos manifiestan un grado más avanzado de gramaticalización.

Palabras clave: construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados, aspecto interruptivo, distribución dialectal, variedades del español

Title: *Aquí llegas, pero allá coges*: Dialectal Distribution of the Auxiliares of Multiverb Constructions of Finite Coordinated Verbs in Spanish

Abstract: In this research, we present the main results of the study on dialectal distribution of the auxiliaries of multiverb constructions of finite coordinated verbs (CMVFC) from eight

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Construcciones multiverbales del español: caracterización semántico-sintáctica y distribución dialectal” (Fondecyt Regular 1180061).

Spanish dialectal areas: Mexican and Central American, Caribbean, Andean, Chilean, from Rio de la Plata and the Chaco province, Andalusian, Canarian, and Castilian (Moreno Fernández 2000). The study includes the analysis of the dialectal distribution of constructions with eight different auxiliaries organized in two paradigms: apprehension verbs (*agarrar*, *coger*, *pillar* and *tomar*) and movement verbs (*ir*, *llegar*, *saltar* and *venir*), and we present the main patterns of similarities and differences in their use. The data for this analysis are drawn from two different databases, the Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) and the Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA). One of the most relevant findings of the present research is the fact that both in its dialectal distribution and in its frequency, the constructions with auxiliary movement verbs, and in particular the verb *ir*, are the preferred ones. These results concur with previous studies that demonstrate these verbs exhibit a higher degree of grammaticalization.

Keywords: multiverb constructions of finite coordinated verbs, interruptive aspect, dialectal distribution, Spanish varieties

1. INTRODUCCIÓN

Construcciones como las siguientes constituyen un tipo de construcciones multiverbales (Aikhenvald 2011, Jaque *et al.* 2018), específicamente, las que en Ross (2014) se denominan pseudocoordinaciones.

- (a) La tipa, después de tener que contarle la mitad de mi vida, ***coge y me dice***: “Estás condensado en una supernova onírica por la cáustica pérdida de la masculinidad precoz” (CORPES, España).
- (b) No es ***llegar y botar*** las casas o departamentos que quedaron en mal estado (CORPES, Chile).

Las construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados se definen como una serie de verbos que forman un solo predicado, cuyo verbo auxiliar corresponde a un operador aspectual de tipo interruptivo, que indica, por lo tanto, la ocurrencia de un evento que interrumpe una normalidad definida contextualmente por una serie previa de eventos (Jaque *et al.* 2018). En los ejemplos precedentes *coger* y *llegar* pierden su valor léxico, de manera que estos verbos no tienen un sentido literal, sino que introducen una situación percibida como abrupta y que viene a romper el transcurso esperado de los acontecimientos.

Basándonos en la caracterización que Garachana (2017) y Jaque *et al.* (2018) hacen de estas construcciones, en esta investigación estudiamos la distribución dialectal de los auxiliares de las construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados en ocho áreas geográficas del español: mexicana y centroamericana, caribeña, andina, chilena, rioplatense y del Chaco, andaluza, canaria y castellana (Moreno Fernández 2000). Con este propósito, revisamos dos bases de datos, la del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) y la del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA). Más específicamente, indagamos en la distribución de dichas construcciones en dos clases semánticas: verbos de aprehensión (*agarrar*,

coger, *pillar* y *tomar*) y verbos de movimiento (*ir*, *llegar*, *saltar* y *venir*), que constituyen las fuentes léxicas de estas construcciones, y exponemos hallazgos referidos a los patrones de similitudes y diferencias en el uso de las construcciones en estudio en las variedades del español.

Siguiendo a Aikhenvald (2011), la base de esta investigación se halla en la idea de que en muchas lenguas del mundo se combinan verbos en una secuencia monoclausal que expresa un único predicado. De ahí que la autora utilice un concepto más general que el de “perífrasis verbal”, preferido en la tradición gramatical española, y tipológicamente válido para referirse a ellas: “construcciones multiverbales monoclausales”, donde se aúnan todas aquellas secuencias verbales que se consideran una sola cláusula y un solo predicado. En este contexto, nosotros trabajamos con un subtipo al que, siguiendo a Jaque *et al.* (2018), hemos decidido denominar construcciones multiverbales de verbos finitos coordinados (en adelante, CMVFC).

La presente investigación viene a complementar la descripción realizada en Jaque *et al.* (2018), donde se sientan las bases teóricas para el estudio de la CMVFC. Asimismo, aporta nuevos datos a los ya presentados en González Vergara *et al.* (2019), donde se indaga en los procesos de gramaticalización de este tipo de construcciones con datos obtenidos del *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español* (CNDHE), y completa finalmente la propuesta de Jaque *et al.* (2019), en cuya investigación se aporta evidencia descriptivo-sincrónica y diacrónica en torno a la evolución semántica de las CMVFC. Consecuentemente, este trabajo consiste en un estudio descriptivo del uso de las CMVFC en las diferentes variedades del español, de modo que pueda proponerse su distribución dialectal. Por consiguiente, contribuye a la comprensión de los diversos aspectos lingüísticos que están implicados en este tipo de construcciones, puesto que aunque algunos trabajos ya realizados describen ciertas distinciones dialectales en español, estos o bien carecen de sistematización y no son del todo actuales, como el de Kany (1970) o el de Coseriu (1966), o bien son muy específicos y se abocan a una única variedad, como el de Álvarez (1995). Consideramos que la posibilidad de estudiar la distribución de las CMVFC en todas las variedades del español facilitará su comparación geolectal y su comprensión general. Asimismo, contribuirá al establecimiento de patrones de similitudes y diferencias referidos a las posibles restricciones combinatorias entre verbo auxiliar y verbo auxiliado en las variedades en estudio. Sumado a estos argumentos, es necesario destacar que las CMVFC no son recogidas en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE y ASALE 2009)² ni tampoco en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte 1999). Esta exclusión reafirma la idea de que se trata de un fenómeno que no ha recibido la atención que merece en relación con sus posibilidades teóricas, históricas y dialectales.

² Debe precisarse que en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE y ASALE, 2009) se expresa que existen construcciones que favorecen el uso del presente narrativo, ya que marcan una ruptura “indicando una alteración repentina, brusca o imprevista de cierto proceso en curso o de una serie de acontecimientos” (1719). Las construcciones referidas, propias del “habla coloquial”, corresponden a *he(te) aquí* + presente, *de pronto* + presente, *en esto* + presente, *cuando* + presente (tras imperfectivo), *va y* + presente y *resulta que* + presente.

2. CARACTERIZACIÓN DE LAS CMVFC: EL CARÁCTER MONOPREDICATIVO Y EL VALOR ASPECTUAL INTERRUPTIVO

Como hemos adelantado, esta investigación se centra en aquellas combinaciones verbales que semántica y discursivamente se comportan como perífrasis verbales, pero que formalmente se distancian de estas (Garachana 2017). Las CMVFC del español que presentan la forma “verbo conjugado 1 + conjunción copulativa (y) + verbo conjugado 2” tienen como rasgo definitorio que, pese a estar constituidas por más de un verbo conjugado, expresan un único predicado. Por lo tanto, consisten en construcciones monopredicativas y monoclausales en que no existe una relación de subordinación entre los verbos que la componen, sino que estos constituyen una unidad (*cf.* Keniston 1936, Coseriu 1966, Aikhenvald 2011, Garachana 2017). El primer verbo de la construcción (o verbo auxiliar) debe corresponderse con uno de los posibles verbos de aprehensión (*coger, tomar, agarrar, pillar*) o de movimiento (*ir, venir, llegar, saltar*). Dicho verbo ha perdido su significado primario por procesos de gramaticalización (García Sánchez 2007). El segundo verbo en tanto es el principal (o auxiliado) y aporta su significado léxico a la construcción.

En términos formales, en Jaque *et al.* (2018) se ha presentado, en extenso, una serie de argumentos a favor del valor básico de aspecto interruptivo de las CMVFC en español. Estos argumentos contradicen las propuestas que destacan el carácter ingresivo, completivo o admirativo de este tipo de construcciones. Dado que estos datos han sido sintetizados en González Vergara *et al.* (2019) y Jaque *et al.* (2019), en este estudio nos limitaremos a señalar que el estatus monopredicativo de las CMVFC junto con su aspecto interruptivo quedan definidos a través de la aplicación de pruebas sintácticas y semánticas. En lo que respecta a la aplicación de pruebas sintácticas, estas apuntan a comprobar la cohesión formal del conjunto. De manera específica, los autores revisan la subida de clíticos, las restricciones de orden, la interpolación de elementos, la posibilidad de focalización del segundo verbo coordinado, la extracción de constituyentes y pruebas referidas a la identidad sintáctica de los argumentos correferentes. Por su parte, las pruebas semánticas tienen como propósito demostrar que ambos verbos refieren a un mismo evento; en este caso, se incluyen tres pruebas: la combinación con verbos meteorológicos, la pasivización y la negación independiente del verbo léxico pleno. Así, desde el punto de vista formal, los ejemplos de (1) muestran que una CMVFC admite la extracción del complemento del segundo verbo coordinado hacia la posición inicial (1a), en claro contraste con una construcción coordinada léxica (1b); en tanto, desde el punto de vista semántico, los ejemplos de (2) enseñan que el auxiliar de una CMVFC es combinable con un verbo impersonal meteorológico, a diferencia, nuevamente, de lo que sucede con un verbo léxico:

- (1) a. ¿Qué chisme [llegó y te contó ___] Juan?
 b. *¿Qué cerveza bailaba y [tomaba ___] Juan?
- (2) a. “Salgamos ya, que se nos va el sol... y **va y nos llueve**” (CORPES XXI, Colombia).
 b. *{Corre / baila / canta} y llueve.

En relación con el significado que transmiten estas construcciones, Jaque *et al.* (2018) concluyen que el significado primario expresado en las CMVFC es el de aspecto interruptivo (*cf.* Lichtenberk 1983, Brettschneider 1991). Los valores ingesivo y completivo serían compatibles con la interruptividad, como se postula en extenso en Jaque *et al.* (2019), mientras que el significado admirativo podría derivarse de este valor primario, en términos pragmáticos, lo que podría constituir un paso más en la gramaticalización del significado de la construcción hacia la expresión de valores más subjetivos, como queda demostrado en González Vergara *et al.* (2019).

Siguiendo a Jaque *et al.* (2018) consideramos que el primer verbo de la construcción corresponde a un operador cuyo valor básico es el de aspecto interruptivo, es decir, sirve para indicar que el evento introducido por el segundo verbo ocurre de modo abrupto, quebrantando una normalidad definida por el contexto discursivo previo. La relación entre la normalidad previa y su interrupción se ve ejemplificada en los siguientes casos:

(3) E: ¿qué problemas / graves le ve a la ciudad? // I: la indigencia [...] ¡uh! eso la gente tirada / niños pegados de un pegante / niñas jovencitas de doce / trece / catorce años / vendiendo su cuerpo ¡uy! a mi algo me / que me parece horrible y me da tristeza hombre es eso hombre // y saber que que que hay muchas / partes que que que les han querido ayudar por parte del gobierno // ¡ah! y muchos no no no hombre **van y se vuelan** y / entonces yo no sé es una cosa de nunca terminar es triste y ver eso en la calle (PRE-SEEA_Medellín_6).

(4) los utiliza como canteras para fabricar adobes “reciclando” materiales constructivos de una civilización milenaria! Realmente la situación es muy crítica. Y resulta paradójico que, si algún textil resulta robado o dañado, todo el mundo **salta y se escandaliza**, mientras que, si se arrasa alguno de estos monumentos, construido a mano por generaciones de gente Paracas y donde posiblemente rindieron culto y residieron quienes nos legaron sus magníficos textiles, no pasa absolutamente nada (CORPES XXI_Perú).

(5) E: descansar / ¿y cocinás vos? // I: cocino / sí / me gusta / me gusta **agarrar un día y decir**³ bueno voy a hacer una torta / galletitas o // y bueno y después la comida / generalmente en mi casa cocina mi madre pero si no hay nada hecho me cocino (PRESEEA_Montevideo_16).

Puesto que no es nuestro propósito presentar en detalle las bases teóricas de los que entendemos por CMVFC, para su mejor comprensión se sugiere revisar Jaque *et al.* (2018, 2019) González Vergara *et al.* (2019).

³ Nótese que en este ejemplo y en (6), como veremos más adelante, aparece un adjunto intercalado interrumpiendo la construcción. Tal como se argumenta en Jaque *et al.* (2018), este hecho no constituye un contraargumento para el carácter monopredicativo de la construcción; por ejemplo, en construcciones plenamente gramaticalizadas como el perfecto compuesto se pueden intercalar elementos adverbiales sin que se pierda el carácter monopredicativo (por ejemplo, *hemos sin duda* resuelto la objeción).

3. CLASES VERBALES: DESCRIPCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA⁴

Más arriba hemos precisado que en esta investigación se trabajará con base en dos paradigmas de auxiliares: verbos de aprehensión (*agarrar*, *coger*, *pillar* y *tomar*) y verbos de movimiento (*ir*, *llegar*, *saltar* y *venir*). Al respecto, se han realizado varias propuestas descriptivas, que revisamos sucintamente a continuación.

Keniston (1936) considera solo cuatro auxiliares de lo que él entiende como *aspecto unitario*, a saber, *tomó y*, *cogió y*, *agarró y* y *fue y*. El autor propone que dichos auxiliares pudieron haber cargado originalmente un valor inceptivo, pero este se perdió para transformarse en un valor intensivo. Añade que todas estas formas nunca se hallan en construcciones de tiempo presente real o imperfectivo. Es este autor quien realiza la primera mención a verbos de desplazamiento para estas construcciones con la inclusión de *ir y*.

Kany (1970) se centra en una descripción geográfica y realiza una revisión bibliográfica en la que concluye que *ir y* sería uno de los auxiliares más generalizados en conversación familiar y se usaría en tiempo verbal presente, en pretérito indefinido y “en mandatos”. Este autor reúne ejemplos de uso de este auxiliar en España, Argentina, Colombia, Venezuela, Costa Rica y Guatemala, y agrega que existe la posibilidad de que se use la primera persona en el auxiliar “fui” (o “jui”) con la tercera persona del verbo principal, pero atribuye su causa a una mera fusión “fue y” > “fui” (“jue y” > “jui”). Respecto del uso de *coger y* como auxiliar de aspecto unitario, Kany (1970) destaca que posee gran similitud con el uso de *ir y* pero que, probablemente, expresa una mayor determinación. Luego declara que *agarrar* ha sustituido en numerosos países hispanoamericanos a los verbos *coger y* y *tomar*, incluyendo ejemplos del uso de *agarrar y* en la España rural, Argentina, Perú, Colombia, Ecuador, Panamá y México. Junto con esto, observa que en Puerto Rico se halla *saltar y* con el mismo significado de *ir y* o *coger y* para expresar determinación o resolución y ofrece igualmente un ejemplo de este uso en el español peninsular. También resalta el uso de *tomar y* en la lengua española antigua y, finalmente, describe que particularmente en Chile, aunque probablemente en otros lugares sucede lo mismo, se escucha frecuentemente *llegar y* en el habla coloquial.

Además de la evidencia ya reportada sobre el estudio de este tipo de construcciones, debe sumarse a Corominas (1992), quien alude a ellas en relación con los verbos *coger y* y *tomar*. Asimismo, Seco (2002) comenta sobre la fórmula particular “va y + presente” con valor de futuro, usada en Colombia y en Centroamérica.

En otro orden, Coseriu (1977) desarrolla la noción de Keniston (1936) sobre las construcciones con *tomar y*, *coger y*, *agarrar y* e *ir y*, explicando que estas corresponderían al aspecto subjetivo en el que el hablante percibiría el evento en su totalidad, adoptando una actitud integradora, pues considera la acción como un todo de aspecto unitario. Destaca, además, los ejemplos de Kany (1951) y su vínculo con las distintas variedades del español. Con el propósito de enriquecer las distinciones propuestas por Kany, también agrega que *agarrar y* e *ir y* son comunes también en el Uruguay y en Chile; en Chile existe asimismo *venir y*. Por último, Coseriu (1977) menciona a Wagner (1956), quien examina

⁴ Para una revisión bibliográfica detallada al respecto, cf. Covarrubias (2019).

las lenguas del Mediterráneo y documenta la construcción para el español de España y América, además del rumano y las lenguas balcánicas. Según Coseriu, Wagner interpreta el primer verbo de la construcción (*tomar, coger*) de dos formas alternativas, como expletivo y con el significado de “empezar”.

Más recientemente, Álvarez (1995) desarrolla un trabajo en el que se estudian las CMVFC, denominadas por la autora “construcciones verbales paratácticas” en línea con Coseriu (1977). Esta autora propone dichas estructuras como ejemplo de construcciones analíticas en el español de Caracas, Venezuela, y realiza una investigación sociolingüística sobre su uso a partir de 74 casos. Los principales verbos auxiliares de las CMVFC son *llegar, agarrar, ir* y *venir*.

Para finalizar esta síntesis, debe agregarse a Ross (2014), quien destaca algunos ejemplos hispanoamericanos con *coger* y (México, Colombia, Venezuela), *ir* y (Costa Rica, Venezuela), *venir* y (Guatemala, Costa Rica, Venezuela) y *agarrar* y (México, Ecuador). Además, destaca el uso de *saltar* y en Puerto Rico.

Como hemos expuesto, existen varias propuestas teóricas y los estudios empíricos que abordan en el uso de estas construcciones en las diferentes variedades del español. Se trata, sin embargo, de estudios que no son necesariamente recientes o que no abordan los patrones de similitudes y diferencias del empleo de la CMVFC en distintas comunidades de habla española. Por ello, consideramos que una investigación como la propuesta aporta descripciones teóricas y geolectales que permitirán profundizar en lo que ya se sabe sobre este tipo de construcciones.

4. METODOLOGÍA

4.1. Descripción del corpus

Según hemos avanzado, en esta investigación trabajamos con base en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) y con los materiales del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (PRESEEA). El CORPES XXI cuenta con textos tanto escritos (90 %) como orales (10 %), provenientes de 23 países en los que se encuentra presente la lengua española: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Filipinas, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela (RAE 2013). Se emplea la versión 0.83⁵. El PRESEEA, por su parte, constituye una iniciativa que se propone la conformación y el estudio de un corpus de lengua española hablada, obtenido mediante entrevistas sociolingüísticas, representativo del mundo hispánico, en su variedad geográfica y social. En la actualidad, el PRESEEA agrupa a 43 equipos de investigación sociolingüística, que represen-

⁵ La versión 0.83 se utilizó para la búsqueda de casos de los 8 verbos auxiliares. Únicamente, para el verbo “pillar” fue necesario un segundo proceso de búsqueda en la versión 0.9, puesto que inicialmente se halló un número muy bajo de registros y debieron eliminarse en su totalidad a partir del criterio fundamental.

tan a comunidades de la mayor parte de los países de habla española⁶ y reúne materiales recopilados desde mediados de 1990 en adelante. Se trata de un corpus en proceso de conformación.

De acuerdo con los objetivos propuestos, trabajamos con las ocho áreas dialectales del español propuestas por Moreno Fernández (2000): mexicana y centroamericana (representada, entre otros, por los usos de la ciudad de México y de otras ciudades y territorios significativos), caribeña (representada, sobre todo, por los usos de San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo), andina (representada, por ejemplo, por los usos de Bogotá, La Paz o Lima), chilena (representada por los usos de Santiago), rioplatense y del Chaco (representada por los usos de Buenos Aires, Montevideo o Asunción), andaluza (representada concretamente por los usos de Sevilla, Málaga o Granada), canaria (representada por los usos de Las Palmas o Santa Cruz de Tenerife) y castellana (representada por los usos de ciudades como Madrid o Burgos).

En relación con las características específicas de los materiales en estudio, hay tres aclaraciones que deben considerarse para la lectura de esta investigación. En primer lugar, sugerimos tener en cuenta que el hecho de que los datos del PRESEEA sean orales y los del CORPES XXI sean, en su mayoría, escritos, podría incidir en los resultados que aquí exponemos. Sin embargo, consideramos que esta característica no se contradice con los objetivos de este estudio toda vez que la investigación constituye igualmente una descripción del uso de las CMVFC en las variedades del español y contribuye a la comprensión de los diversos aspectos lingüísticos que están implicados en este tipo de construcciones. En segunda instancia, aclaramos que no es parte de los propósitos de este trabajo llevar a cabo un análisis sociolingüístico pese a que los materiales provenientes del PRESEEA lo permiten. Esperamos que futuros estudios sobre este tema consideren las variables sociales y/o situacionales y aporten nuevos datos relativos al trabajo en torno a la CMVFC. En suma, estimamos que, al no abordar este estudio la variación sociolingüística, la combinación de fuentes orales y escritas proporciona una imagen fidedigna de la distribución estrictamente diatópica de las variantes léxicas de las CMVFC, si bien es cierto que, en investigaciones posteriores, la variación respecto de otros ejes de variación diasistémica pueden y deben ser atendidos. Por lo pronto, consideramos de suma relevancia aportar datos complementarios a los análisis expuestos en Jaque *et al.* (2018), fundamentalmente teóricos, y a los reportados en González Vergara *et al.* (2019), de carácter histórico. Una última aclaración que debe considerarse es que, puesto que el CORPES XXI no nos permite obtener información acerca de las variedades de la Península, esta distribución solo ha podido configurarse de manera independiente con los materiales del PRESEEA. En el caso de esta base de datos, se ha seleccionado una muestra de 18 entrevistas representativas de cada variedad dialectal en la medida en que se hallen disponibles⁷: Ciudad de México, La Habana,

⁶ Cf. <http://preseea.linguas.net/> [1.11.2019].

⁷ En La Habana el rastreo de la CMVFC se realiza en una muestra parcial de 17 entrevistas disponibles en la sección corpus de la página Web del proyecto PRESEEA. En Palma de Mallorca no se revisaron entrevistas propiamente tal, sino que se realizaron búsquedas de los ocho verbos en todas sus conjugaciones y formas no finitas en la página web del corpus Mallorca (www.corpusmallorca.es).

Medellín, Santiago de Chile, Montevideo, Málaga, Palma de Mallorca y Madrid. En consecuencia, a partir de la unificación de los corpus, se obtienen datos de las ocho variedades del español.

4.2. Criterios de búsqueda y exclusión

Para desarrollar esta investigación, tomamos la propuesta original de Covarrubias (2019), quien divide en dos fases la búsqueda en el CORPES XXI: (1) búsqueda de los lemas de los ocho posibles verbos auxiliares (etiquetando la clase de palabra como “verbo”) junto con la conjunción *y* (y su alomorfo *e*), en una proximidad de un espacio al lado derecho de la forma leemática. Esta búsqueda fue efectiva, pero la codificación de la clase de palabra de algunas formas resultó incorrecta, de modo que se realizó una segunda fase: (2) búsqueda a partir de las formas conjugadas de cada uno de los ocho verbos auxiliares junto con la conjunción (por ejemplo, *llegarían y*). En esta instancia se buscaron los verbos en todas sus posibles combinaciones de tiempo, persona y modo, además de las formas no personales.

Una vez extraídos los casos de cada verbo auxiliar desde el CORPES XXI, Covarrubias (2019) propuso los siguientes criterios generales de exclusión de los casos que no representaban CMVFC con el propósito de obtener una muestra lo más representativa y menos ambigua posible. Si bien con la aplicación estricta de estos criterios se pueden perder algunos ejemplos de CMVFC, se excluye una gran cantidad de falsos positivos, lo que permite que la muestra obtenida sea sólida, fiable y representativa.

- A. Un criterio fundamental que agrupa todos los demás criterios propuestos a continuación es cuando el primer verbo conserva su significado léxico. En consecuencia, se eliminaron los casos en los que se determinó que el primer verbo presentaba su significado léxico sin ninguna ambigüedad. Los siguientes criterios expuestos permitieron optar por la exclusión de un ejemplo cuando este mostraba ambigüedad en algún grado.
- B. Existen dos criterios transversales a la exclusión de casos con los ocho posibles verbos auxiliares:
 - B.1. La falta de contexto: se excluyeron todos los casos en los que no fue posible determinar la naturaleza auxiliar del primer verbo por falta de contexto.
 - B.2. La oposición de antónimos por medio de la conjunción entre el primer y el segundo verbo, por ejemplo, *ir y venir, agarrar y soltar, llegar e irse*, entre otros.

Puesto que Covarrubias (2019) probó la validez de estos criterios en el CORPES XXI, bien para los casos que mostraban de forma clara un significado léxico en el primer verbo y/o bien de aquellos que presentaban ambigüedad, optamos por aplicar los mismos a la búsqueda de CMVFC en la base de datos del PRESEEA.

Adjuntos a estos criterios generales, cada verbo presenta criterios específicos de exclusión. Presentamos a modo de ejemplo los criterios aplicados para *ir y*.

Cuadro 1 Criterios de exclusión para *ir y*. Fuente: Covarrubias (2019)

Razones de exclusión	Ejemplo
1. Cuando se manifiesta un lugar de llegada explícitamente	cosas apiladas contra una de las paredes, la habitación limpia era como una burbuja de aire a la que ir a respirar cuando el resto de la casa lo agobiaba. Había dejado un almohadoncito y cuando se cansaba iba y se sentaba ahí y repasaba con la vista las cosas que iba rescatando.
2. Cuando se puede postular a partir del contexto un lugar de llegada implícito	Esto es un problema de los propios gobernantes, a mí cuando me llaman voy y trato de que se resuelva el problema, no de crearlo. Invito a que si hay una comisión de la gobernación o de la alcaldía, que esté aquí, vamos a prestarles ayuda y que.
3. Cuando se establece ambigüedad con el verbo “ser” en la conjugación de 3° persona del pretérito perfecto simple (fue)	Para que Diana vuelva poco a poco a la vida, al trabajo, sin vecinos ya que le recuerden lo que fue y perdió , sin vecinos que olviden de lo que son capaces.
4. Cuando se establece ambigüedad con el verbo “ver” en imperativo (ve)	Horst: ¿Y qué otra cosa puedo hacer ante un coronel? Como dice el proverbio: Escucha, ve y calla , si quieres vivir en paz.
5. Cuando se presenta alguna de las formas de la locución “Vaya y pase”	Madre: Pues sí lo querés tanto, lo disimulás muy bien, mi querida hija. Tratá de no quererlo tanto y pórtate mejor, como una señora, no sé si me entendés... Vaya y pase si me decís „me enamoré”, pero eso de que te querés reir nomás resulta idiota y sospechoso...
6. Cuando se presenta la colocación “anda, ve + verbo en imperativo de la segunda persona”	Tal vez estés en lo cierto. ¡ Anda, ve y corre a la cueva de la bruja! Confíesale la verdad, pero no le menciones a Hipólito.

5. ANÁLISIS DE LA DISTRIBUCIÓN DIALECTAL Y ELABORACIÓN CARTOGRÁFICA

Para determinar la distribución dialectal de las CMVFC en español, se definió la presencia/ausencia de casos de las construcciones con cada uno de los verbos auxiliares por área geográfica. Luego se contabilizaron los casos que presentó cada área y se diferenciaron por clase semántica del verbo para, finalmente, caracterizar los patrones de similitudes y diferencias en las distintas áreas del español, según sus principales características lingüísticas. Por tratarse de un estudio descriptivo, esta investigación solo da cuenta de la presencia de casos de CMVFC en las áreas en las que se constata su existencia en las bases de datos revisadas. No estamos declarando, por tanto, la inexistencia de estas construcciones si es que no se registraron casos –como ocurre, según veremos más adelante, con *tomar y-*, puesto que el corpus solo consiste en una representación de las distintas variedades del español.

Para ofrecer una espacialización de los datos, se cartografiaron los resultados según los paradigmas de aprehensión y movimiento en las áreas dialectales en estudio. De esta

forma, se realizaron cuatro mapas, dos para representar las zonas que proporcionaron casos de CMVFC con verbos de aprehensión, y otros dos para aquellos que presentaron casos de CMVFC con verbos de movimiento.

Un aspecto clave para la lectura de esta parte de la investigación es que los datos relativos a las frecuencias de empleo son descriptivos y tienen como propósito mostrar tendencias que sirvan para ver patrones de distribución dialectal, por un lado, y patrones de similitudes y diferencias en su empleo según la zona geográfica, por otro. En este sentido, se trata de una primera aproximación que expone datos generales y, por ello, prescindimos de usar estadística inferencial.

Con la intención de presentar datos descriptivos lo más detallados posibles, comenzamos por exponer la frecuencia de empleo de las construcciones en estudio en cada base de datos (*cf.* Cuadro 2 y Cuadro 3). Debemos precisar que el propósito de exponer los datos primero de manera independiente por corpus revisado es destacar las tendencias observadas, en especial porque el CORPES XXI no diferencia entre las áreas castellana, canaria y andaluza. El resultado que esperamos es que se confirmen tendencias y patrones de uso en las CMVFC entre los datos del CORPES XXI y los del PRESEEA. En ningún caso se pretende realizar un contraste entre las frecuencias presentadas en los Cuadros 2 y 3, puesto que, como veremos en el resto de la exposición de los resultados, son complementarias. A propósito de esto, también debemos recordar que entre las aclaraciones realizadas en el punto 4.1. se halla la procedencia –oral y escrita– de las bases de datos, lo que no permite realizar comparaciones estrictas, pero claramente da la posibilidad de presentar tendencias de uso y tendencias en las restricciones combinatorias entre el verbo auxiliar y el verbo auxiliado en las variedades del español, sobre todo, porque aunque haya disparidad entre los datos orales y escritos, existe una regularidad en términos diatópicos.

Cuadro 2 Total de casos por área dialectal en el CORPES XXI

Área dialectal	Verbos de aprehensión			Total	Verbos de movimiento				Total	Total casos
	Agarrar	Coger	Pillar		Ir	Llegar	Saltar	Venir		
Castellana- Canaria- Andaluza	1	22	1	24	178	16	0	18	212	236
Mexicana y Centroamericana	2	0	0	2	22	20	1	27	70	72
Caribeña	4	3	0	7	29	9	2	21	61	68
Andina	2	5	0	7	28	12	1	17	58	65
Chilena	1	0	0	1	20	39	0	3	62	63
Rioplatense	4	0	0	4	27	8	2	22	59	63
				45					522	567

De acuerdo con los datos proporcionados en la metodología de este estudio, el CORPES XXI no permite diferenciar por área geográfica dentro de España, de modo que solo hemos podido recopilar datos de seis zonas dialectales. Entre los hallazgos generales de este corpus que nos interesa destacar se hallan los siguientes dos: (a) *tomar* es el único verbo auxiliar que no se registra en los materiales revisados y (b) los verbos de movimiento representan siete veces la frecuencia de empleo de los de aprehensión.

Cuadro 3 Total de casos por área dialectal en el PRESEEA

Área dialectal	Verbos de aprehensión			Total	Verbos de movimiento			Total	Total casos
	Agarrar	Coger	Tomar		Ir	Llegar	Venir		
Castellana	0	11	0	11	5	5	3	13	24
Canaria	0	16	1	17	7	2	10	19	36
Andaluza	0	7	0	7	4	6	5	15	22
Mexicana y Centroamericana	16	0	0	16	16	21	9	46	62
Caribeña	0	6	0	6	3	10	3	16	22
Andina	0	6	0	6	21	22	0	43	49
Chilena	0	0	0	0	6	16	1	23	23
Rioplatense	9	0	0	9	8	3	8	19	28
				72				194	266

Los datos del PRESEEA presentan la misma tendencia observada en el CORPES XXI, en el sentido de que los verbos de movimiento en las CMVFC son mayoritarios, aunque esta diferencia es menos acusada que en el primer caso. Debemos recordar que, por cuestiones metodológicas, en esta parte de la investigación se ha analizado solo un conjunto de entrevistas de cada una de las zonas representativas de cada área dialectal en estudio. Se trata en concreto de la revisión de los materiales de Madrid, Palma de Mallorca, Málaga, Ciudad de México, La Habana, Medellín, Santiago de Chile y Montevideo.

Una de las principales diferencias entre las bases de datos revisadas es que si el CORPES XXI no presentaba casos con *tomar*, en el PRESEEA no se registran casos con *pillar* ni con *saltar*. Por su parte, los materiales del PRESEEA permiten diferenciar las tres áreas geográficas dentro de España; a este respecto, es la zona canaria la que presenta la mayor diversidad de usos verbales en la CMVFC. Por último, es interesante que los datos representados en los Cuadros 2 y 3 concuerdan y permiten mostrar algunas tendencias: (a) se mantiene la preferencia mayoritaria por el empleo de verbos de movimiento; (b) *coger* se registra en el habla de la Península con alta frecuencia y se suman algunos casos en las zonas caribeña y andina; (c) *ir* conserva su alta frecuencia en la zona andina, pero disminuye considerablemente su frecuencia de empleo en las zonas rioplatense, chilena y mexicana y centroamericana; (d) *llegar* se registra mayoritariamente en las zonas mexicana y centroamericana, andina y chilena; y, (e) *venir* es el caso que presenta la mayor divergencia de empleo entre ambas bases de datos.

En síntesis, hemos registrado 833 casos de CMVFC en las ocho zonas geográficas del español. De este total, 117 se agrupan en el paradigma de los verbos de aprehensión y 716 en los verbos de movimiento. La alta frecuencia de uso de estas construcciones con verbos de movimiento es una conclusión que coincide con la del análisis llevado a cabo por González Vergara *et al.* (2019), donde se rastrearon las CMVFC en *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español* (CNDHE) y se concluyó que, entre los años 1400-1961, hay 73 casos de CMVFC en el paradigma de movimiento y 34 en el paradigma de aprehensión. Los resultados de ambas investigaciones pueden explicarse por el hecho de que los verbos de movimiento, en especial los que expresan dirección inherente (*ir*,

venir, llegar, etc.), son normalmente buenos candidatos para iniciar procesos de gramaticalización hacia categorías TAM, en particular en el sistema de perífrasis del español (Bybee *et al.* 1994, Melis 2006).

Los casos concretos de CMVFC presentes en ambos corpus revisados quedan distribuidos como se muestra en los Cuadros 4 y 5. El resultado del análisis de ambos corpus se unifica para dar una visión general del fenómeno en estudio:

Cuadro 4 Total de casos de auxiliares de verbos de aprehensión por área dialectal

Área dialectal	Verbos de aprehensión			
	Agarrar	Coger	Pillar	Tomar
Castellana	España (1)	España (22) Madrid (11)	España (1)	0
Canaria	0	16	0	1
Andaluza	0	7	0	0
Mexicana y Centroamericana	18	0	0	0
Caribeña	4	9	0	0
Andina	2	11	0	0
Chilena	1	0	0	0
Rioplattente	13	0	0	0
	39	76	1	1

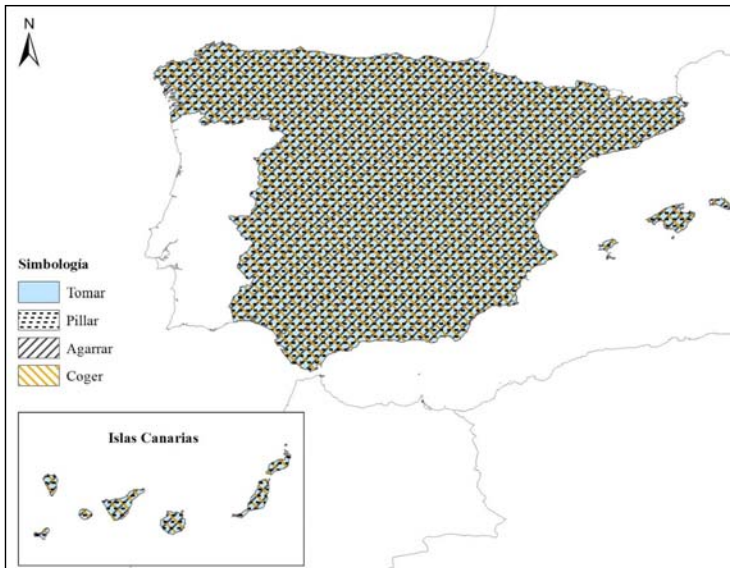
Cuadro 5 Total casos de auxiliares de verbos de movimiento por área dialectal

Área dialectal	Verbos de movimiento			
	Ir	Llegar	Saltar	Venir
Castellana	España (178) Madrid (5)	España (16) Madrid (5)	0	España (18) Madrid (3)
Canaria	7	2	0	10
Andaluza	4	6	0	5
Mexicana y Centroamericana	38	41	1	36
Caribeña	32	19	2	24
Andina	49	34	1	17
Chilena	26	55	0	4
Rioplattente	35	11	2	30
	377	189	6	147

De los verbos de aprehensión es relevante que *agarrar* es el que presenta la mayor diversidad de uso; se halla presente en seis de las áreas dialectales investigadas, a diferencia de *coger*, que solo se registra en cinco áreas dialectales con una alta preponderancia de uso en España, *pillar*, presente únicamente en la zona española y *tomar*, que solo se registra en la zona canaria. La espacialización de los datos es la que se ilustra en los Mapas 1 y 2 (para Hispanoamérica y España, respectivamente).



Mapa 1 Espacialización de los casos de auxiliares de verbos de aprehensión en Hispanoamérica.

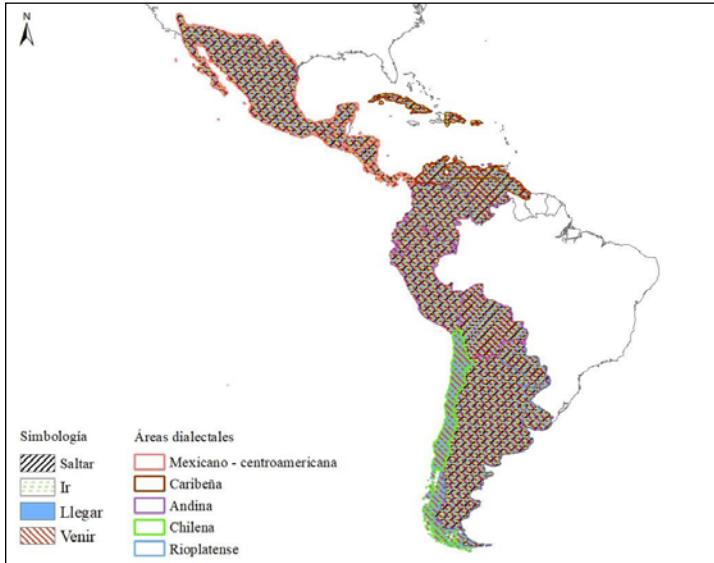


Mapa 2 Espacialización de los casos de auxiliares de verbos de aprehensión en España.

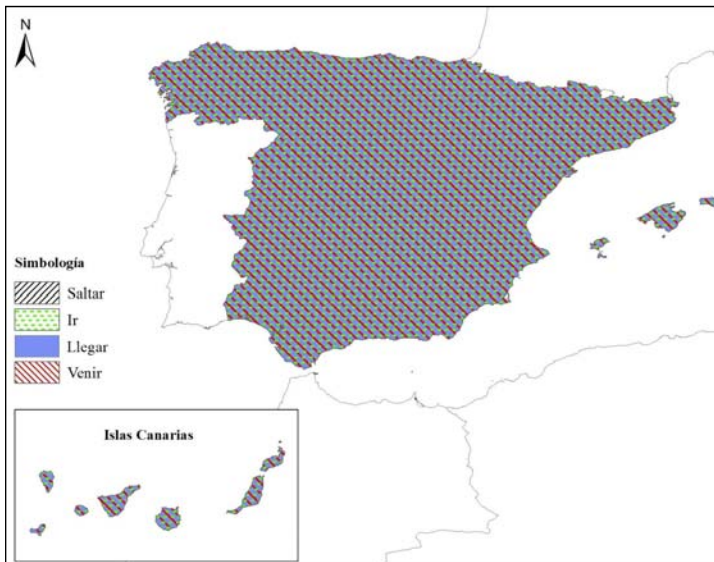
Por su parte, los datos de los verbos auxiliares del paradigma de movimiento se consignan en el Cuadro 5.

Los datos expuestos en el Cuadro 5 dan cuenta de la alta frecuencia de empleo de verbos del paradigma de movimiento en las CMVFC. *Saltar* y es el único caso que se regis-

tra en apenas cuatro de las áreas en estudio y, además, con una frecuencia muy escasa. *Llegar* y *ir* y *venir* y se han observado en las ocho zonas dialectales estudiadas con una amplia diversidad en diferentes países. Los mapas correspondientes a las áreas hispanoamericana y española, respectivamente, son los que se incluyen a continuación.



Mapa 3 Espacialización de los casos de auxiliares de verbos de movimiento en Hispanoamérica.



Mapa 4 Espacialización de los casos de auxiliares de verbos de movimiento en España.

En términos específicos, en las secciones que siguen se presentan los datos descriptivos de los resultados obtenidos para las CMVFC con cada uno de los verbos auxiliares en estudio.

5.1. Paradigma de verbos auxiliares de aprehensión

Agarrar

Como puede apreciarse en el Cuadro 4, las construcciones con *agarrar* aparecen en seis de las zonas dialectales en estudio (solo no hemos registrado casos en las variedades andaluza y canaria). Se trata, con todo, de pocos casos en comparación con el empleo de verbos del paradigma de movimiento. Es destacable que se registre de manera muy recurrente en la zona mexicana, andina y rioplatense. Casos con *agarrar* corresponden, por ejemplo, al siguiente, proveniente del habla de Ciudad de México:

(6) a mi nuera nunca le he platicado nada de eso/ a nadie/ nada más a usted le estoy platicando porque / entonces / yo / ahí me quedé / me golpeaba como un animal / me golpeaba mucho / y / yo sufrí mucho / entonces ya **agarré y** pues ya / este / **estuve** ahí / él / ya se portaba un poco mejor/ le lavaba los pañalitos al niño / y pues ya no / no me dejaba hacer <muchas> / cosas pero / de que tomaba / me trataba muy mal / no me daba dinero / tenía yo que trabajar para mantener a mis hijos (PRESEEA_Ciudad de México_108).

Además, son característicos los usos donde la flexión de la persona verbal de los verbos auxiliados conjugados se presenta en 3^{ra} persona singular y en presente, como muestra el ejemplo (7) representativo de la zona caribeña del español:

(7) Si uno **agarra y dice** que son los museos y hace una comparación con esa teoría, que cada quien saque sus propias conclusiones. ¿Cuál museo está decodificando las señales y los lenguajes de la sociedad? (CORPES XXI_Venezuela).

Coger

En lo que respecta a las CMVFC con *coger*, estas se presentan mayoritariamente en la zona española. El resto de los casos se ubican en las zonas caribeña y andina. Además, el uso general de los verbos auxiliados corresponde a verbos conjugados y en modo indicativo:

(8) al club Quickie's, uno de esos antros de carretera con chicas y tal. Llevo dos años, desde el momento en que me quedé realmente solo en esta casa, diciéndome que el día menos pensado **cojo y entro** en el Quickie's, que para mí es ya una especie de mito, seguro que porque aún no me he atrevido a hacerlo (CORPES XXI_España).

(9) E: ¿cómo se hace el sancocho? // I: un sancocho y // pues **cojo y compro** carne / hueso / le echo la sal // le pico tomate / cebolla // le echo Magui / Ricocostilla // compro yucas / le hecho yuca / papa / plátano // guineo / el hueso y la carne <silencio/> hay gente que le queda / le queda grande hacer un sancocho que le quede bueno (PRE-SEEA_Medellín_2).

Coger es usado en países latinoamericanos como Cuba, República Dominicana y Colombia. Llama la atención que Colombia emplee solo este verbo de aprehensión tomando en cuenta que sus países cercanos geográficamente prefieren *agarrar*, como se refleja en Perú y Venezuela, entre otros. Esto podría explicarse por la estigmatización que el verbo “agarrar” sufrió en Colombia a partir de las críticas de Cuervo (1907). Asimismo, el hecho de que *coger* se registre sobre todo en la zona española podría explicarse por el significado que tiene este verbo en países americanos como México (tener relaciones sexuales); esto podría dificultar su aparición en los corpus revisados, en especial, en los datos del PRESEEA, por tratarse de entrevistas semidirigidas.

Pillar

En lo que respecta a las CMVFC con verbos de aprehensión, *pillar* casi no aparece en el corpus. Solo se registra en la zona española una vez y se trata, además, de un caso dudoso, puesto que no hay disponibilidad del contexto previo en el que aparecen los verbos “pilla y visualiza”.

(10) **pilla y / y visualiza** / lo cual está bastante bien / pero ff hombre ¿el cine? pues me gusta / todo el cine que sea que sea bueno // desde el pff cine // po clásico digamos / hasta / si una / película de de es / el año pasado si es buena pues me gusta // es decir hombre evidentemente / pff / para ver una tontería de dos horas (CORPES XXI_España).

Tomar

En lo que respecta al empleo de *tomar*, debemos precisar que se ha registrado un único caso en el corpus PRESEEA de Palma de Mallorca. Se trata de un ejemplo de CMVFC que no es del todo claro, ya que no se puede definir *a priori* si se trata o no de una repetición generada por la espontaneidad propia del habla coloquial, por tanto, debe revisarse a partir de la opinión de hablantes de dicha zona dialectal, que puedan corroborar que se trata de una construcción de las que se analizan en esta investigación. Con todo, hemos decidido incluir el caso, puesto que es probable que corresponda a una CMVFC.

(11) E: uhum / bueno ¿y ahora tú qué haces cuando sales? // I: pues ir a cenar // E: uhum // I: **tomar y luego tomar** una copa // E: uhum vale ¿y te gus<sic> crees que tienes bastante oferta en el sentido crees que puedes ele / tienes dónde elegir? // I: sí / (tos) ahora sí que hay mucha (PRESEEA_Palma de Mallorca_2).

5.2. Paradigma de verbos auxiliares de movimiento

Ir

El verbo auxiliar *ir* se registró en todas las áreas dialectales analizadas en esta investigación, cuestión sobre la que ya había presentado datos preliminares Kany (1970). Es, además, el verbo más usado en las bases de datos revisadas, lo que se debe a su alta presencia de empleo en España.

(12) Pero lo que de verdad me obsesiona es que fueran los tres idénticos. Más bien eso es lo que me impide concentrarme en el tráfico. Y de repente **voy y me sorprende** aparcaando a una manzana de la agencia. No sé ni cómo he llegado (CORPES XXI_España).

Del total de casos registrados en los materiales provenientes del CORPES XXI y del PRESEEA, hubo casos que no presentaron concordancia entre el verbo auxiliar y el auxiliado, como se ilustra a continuación:

(13) Bien “chic”. Si no le cambiás el sabor, ¡me la vas a pagar! ¡Niñas! Salgamos ya, que se nos va el sol... y va y nos llueve... y **va y nos mojamos**... y va y nos resfriamos. ¡Qué peligro! Hay que ir a respirar aire puro con harto ozono que ahora está de moda, pues el “mogo” se las va a comer (CORPES XXI_Colombia).

Colombia es el país en el que se registraron más casos de CMVFC con verbos no concordantes. En el resto de los países que quedan incluidos en el área andina no se hallaron otros casos sin concordancia. Sí hubo algunos en el área castellana, en el área mexicana y centroamericana, y en el área caribeña. Es relevante acotar que la falta de concordancia podría estar asociada con la alta frecuencia de uso de este auxiliar.

En el resto de las áreas las frecuencias son más o menos similares y los usos son también semejantes:

(14) I: [...] seguimos caminando y el viejo dice que que él necesita cobrar la plata cachái pero que él como era viejito que si uno de nosotros dos podía ir a cambiarle la plata / ya pues y como uno eh ambiciosa también / nos pusimos a hablar con el otro gallo pues / entonces el viejo **va y me dice** pero mijita sabe qué me dijo yo prefiero que vaya usted porque yo no tengo confianza en el otro tipo // ¿cachái? / entonces **va y me dice** a mí pues entonces yo / me dice usted iría a cambiármelo y yo le dije sí pues / me dijo ya pero yo yo necesito que usted me dé algo a cambio para yo confiar en usted (PRESEEA_Santiago de Chile_10).

Llegar

El empleo de *llegar*, como se desprende del Cuadro 5, es usado mayoritariamente en el área chilena, aunque se registra en todas las zonas en estudio, pero con frecuencias menores. Kany (1970) también destacaba este uso en la zona chilena, preferentemente en el habla coloquial. En nuestro análisis no solo es destacable su elevado empleo, sino también su alto grado de gramaticalización.

(15) es que los modelos de producción obviamente inciden en el resultado artístico. Yo escribo mis textos pensando en ese formato crudo. Poder trabajar de esa manera es

posible gracias a un planteamiento que lo permite. No puedes **llegar y hacer** un clásico así nada más (CORPES XXI_Chile).

Como parte del área andina, también es común el empleo de *llegar* en Colombia. Presentamos un ejemplo que ilustra este empleo en Medellín:

(16) E: ¿qué cosas le gustaría que se hicieran con los vecinos? // I: ¿qué cosas? // sí / fiestecitas y / reuniones // reuniones que sea un poco más limpio // siempre hay // gente muy cochina que // **llega y tira** la basura así / en cualquier parte y no la / no la recoge / me gustaría más que / se limpiara más un poco el barrio (PRESEEA_Medellín_4).

Por último, debemos destacar que en el área mexicana y centroamericana también se registran usos recurrentes de *llegar*.

Saltar

A diferencia de lo que ocurre con el resto de los verbos de movimiento, *saltar* es el que menos se registra en los materiales revisados. Además de su escasa frecuencia, se trata de un verbo que solo aparece en cuatro zonas dialectales del español: mexicana y centroamericana, caribeña, andina y rioplatense.

(17) y el canciller de Venezuela, Nicolás Maduro. Rice pidió enviar una misión a Caracas con el propósito de iniciar investigaciones en torno a la salida del aire de la televisora RCTV. De inmediato –y con toda razón– el señor canciller Maduro **saltó y dijo** en tono enérgico que se había violentado la agenda de la Asamblea General y que la secretaria de Estado había intentado violentar la soberanía de una nación perteneciente a la comunidad. Agregó el señor canciller venezolano (CORPES XXI_Honduras).

Se puede suponer que “saltar” se gramaticaliza como auxiliar en las CMVFC a través de un proceso metafórico por el que se iguala la prominencia física con la discursiva, lo que iría de la mano con su frecuente combinación con verbos de dicción.

Venir

Venir se registra en todas las zonas dialectales, especialmente en las áreas mexicana y centroamericana y rioplatense. Sin embargo, debe destacarse su uso en Argentina, España, Venezuela y Honduras, según información proveniente del CORPES XXI.

(18) Y así crece la pelea, que deja al desnudo la desconfianza de ambos pero sobre todo la desconfianza de él. Es de los que disfrutan al pasear por las pasarelas con un trozo dorado de carne como ella. **Viene y compra** en la subasta de la ganadería y después exige distinción, fidelidad y un derecho único al usufructo de la mercadería (CORPES XXI_Argentina).

(19) se hizo el silencio, sale la luz y Luis hala el tapón para que se vaya el agua por el sumidero. Asco de agua. ¿Tú crees que yo me voy a bañar en esa vaina? Y **viene y se lanza** desnudo sobre la cama, como si retornara de un harén voluptuoso, cualquiera creería que estabas en el cuarto de al lado, le recrimina Julio. Mala noche, no pudo pegar un ojo y quién coño (CORPES XXI_Venezuela).

(20) en una discoteca / lo conocí en una discoteca / estábamos tres amigas y yo / estábamos allí bailando y tal y vino justamente ese amigo de mi hermano y me **vino y me dijo** si yo era su hermana y tal / y así hablando y hablando / quedamos al día siguiente para ir a la playa / quedamos y y ahí empezó todo // o sea porque mi hermano estaba por en medio / entonces fue así (PRESEEA_Palma de Mallorca_1).

En relación con los verbos analizados para el paradigma de movimiento, debemos señalar que los datos expuestos coinciden con los ya presentados por Álvarez (1995), donde se señala que los principales verbos auxiliares de las CMVFC usadas en Caracas son *ir*, *llegar* y *venir*.

6. CONCLUSIONES

Los principales hallazgos del estudio expuesto son los que sintetizamos a continuación.

Hemos confirmado que las CMVFC se construyen preferentemente con base en verbos de movimiento. Este hallazgo coincide con los datos obtenidos por González Vergara *et al.* (2019) sobre la revisión de materiales históricos. Resulta curioso sin embargo que los testimonios y estudios más antiguos (Valdés 1990 [1535], Correas 1906 [1631], Coseriu 1977) hagan referencia principalmente a los verbos de aprehensión, y sobre todo en torno al verbo auxiliar *tomar*.

En lo que respecta a los paradigmas en estudio, la síntesis de hallazgos debe leerse atendiendo al propósito descriptivo de este trabajo, puesto que todavía hay varias dimensiones que deberían ser investigadas, como la procedencia oral o escrita de los datos y su distribución social. Los resultados permiten señalar que en el paradigma de aprehensión, se observa que *coger* es la construcción más frecuente en el español de España y que apenas aparece en otras dos variedades del español americano. En este mismo paradigma, *agarrar* es más característica del español de México y Centroamérica y del rioplatense, aunque hay que tener en cuenta que se trata de muy pocos casos.

En el paradigma de movimiento *ir*, *llegar* y *venir* se presentan en todas las zonas dialectales, mientras que *saltar* y es característico de solo cuatro áreas geográficas, todas americanas. Un hecho particularmente relevante es que *ir* y se registra en todas las variedades del español, especialmente, con la 3^{ra} persona en tiempo presente del indicativo *-va y-*, donde también es interesante que se registran casos sin concordancia entre el verbo auxiliar *ir* y el verbo auxiliado en las áreas mexicana y centroamericana, caribeña y española. También en el paradigma de los verbos de movimiento, *llegar* es más representativa de las áreas chilena y mexicana y centroamericana. En este caso, debe destacarse que en la zona chilena son comunes las construcciones con negación: *no es llegar*. Finalmente, se destaca que *venir* es el verbo más utilizado en las áreas mexicana y centroamericana, rioplatense y caribeña, particularmente en países como Argentina, España, Venezuela y Honduras.

Estos hallazgos permiten comprobar, a su vez, otros datos ya esbozados en el análisis del corpus histórico (González Vergara *et al.* 2019), como que los verbos dialectalmente más extendidos son también los que parecen más gramaticalizados. En otras palabras, existiría una relación de interés entre la mayor frecuencia y extensión de uso y el grado de avance

en el proceso de gramaticalización, cuestión que puede atestiguar independientemente para los verbos de movimiento. Así, como hemos podido comprobar, este grupo manifiesta algunas propiedades gramaticales que atestiguan un alejamiento mayor de la fuente léxica, así como del valor aspectual interruptivo diacrónicamente primario. Además de la mencionada falta de concordancia entre el primer y segundo verbo coordinados (v. gr. *va y nos dicen esto*), puede apreciarse en el caso de los verbos de movimiento, según se muestra en Jaque *et al.* (2019), el desarrollo de un valor admirativo, que se evidencia en el relajamiento de las restricciones aspectuales hacia el segundo verbo, el que deja de pertenecer exclusivamente a la clase de los predicados dinámicos (*llega y me pega*) e incluye verbos de estado (*llega y era soltero*), toda vez que la construcción pasa de expresar ocurrencia abrupta de un evento ('interruptivo') a marcar adquisición abrupta de evidencia sobre un estado de cosas ('admirativo').

En síntesis, los datos dialectales aquí presentados exhiben la vitalidad de una familia de construcciones que manifiestan con distinto grado de avance un proceso de gramaticalización hasta ahora poco explorado en la descripción de nuestra lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- AIKHENVALD, Alexandra (2011) "Multi-verb constructions: setting the scene". En: Alexandra Aikhenvald y Pieter Muyske (eds.) *Multi-verb constructions. A view from the Americas*. Leiden, Brill: 1-26.
- ÁLVAREZ, Alexandra (1995) "Tradición hispánica o herencia criolla: reflexiones sobre algunos elementos del español hablado en Caracas". En: Peter Konder, Matthias Perl y Klaus Pörtl (eds.) *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica*. Frankfurt – Main, Jürgen Lang Verlag: 153-174.
- BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid, Espasa.
- BRETTSCHNEIDER, Gunter (1991) "PARTIZIPATION verknüpft mit NEKTION". En: Hansjakob Seiler y Waldfried Prempier (eds.) *Partizipation. Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*. Tübingen, Gunter Narr Verlag Tübingen: 183-239.
- BYBEE, Joan, PERKINS, Revere y PAGLIUCA, Williams (1994) *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago, University of Chicago Press.
- COROMINAS, Joan (1992 [1954-1957]) *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.
- CORREAS, Gonzalo (1906 [1631]) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana: en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas*. Madrid, J. Ratés.
- COSERIU, Eugenio (1977 [1966]) "«Tomo y me voy». Un problema de sintaxis comparada europea". En: Eugenio Coseriu (ed.) *Estudios de Lingüística Románica*. Madrid, Gredos: 79-151.
- COVARRUBIAS, Magdalena (2019) *Las construcciones multiverbales de verbo finito coordinadas del español: características semánticas, propiedades morfológicas y distribución dialectal en el CORPES XXI*. Tesis de magister. Pontificia Universidad Católica de Chile.

- CUERVO, Rufino José (1907) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. París, A & R, Rogers y F. Chernoviz Editores.
- GARACHANA CAMARERO, Mar (2017) “Los límites de una categoría híbrida. Las perífrasis verbales”. En: Mar Garachana Camarero (ed.) *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid – Frankfurt, Iberoamericana – Vervuert: 21-61.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo (2007) “«Tomo y me voy». Expresión plena y elipsis”. *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. México D. F., Fondo de Cultura Económica.
- GONZÁLEZ VERGARA, Carlos, HASLER, Felipe, JAQUE, Matías, ORQUEDA, Verónica, COVARRUBIAS, Magdalena y GUERRERO, Silvana (2019) *Llegar no es igual a Coger. Dos momentos en la gramaticalización de las construcciones multiverbales en español*. Ponencia en el XLVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). CSIC, Madrid (España). 29/1 al 1/2 de 2019.
- JAQUE, Matías, GONZÁLEZ VERGARA, Carlos, HASLER, Felipe, ORQUEDA, Verónica y GUERRERO, Silvana (2018) “Es llegar y llevar: construcciones multiverbales de verbo finito coordinadas en español”. *Lenguas Modernas*. 52: 163-186.
- JAQUE, Matías, GONZÁLEZ VERGARA, Carlos, GUERRERO, Silvana, HASLER, Felipe, COVARRUBIAS, Magdalena, ORQUEDA, Verónica y GARRIDO, Claudio (2019) “Subjetivización, alcance y gramaticalización: de la interruptividad a la admiratividad en construcciones del tipo llegar y + VF”. *Boletín de Filología*. 54 (2): 219-256.
- KANY, Charles (1970 [1945]) *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos.
- KENISTON, Hayward (1936) “Verbal Aspect in Spanish”. *Hispania*. 19 (2): 163-176.
- LICHTENBERK, Frantisek (1983) *A Grammar of Manam*. Honolulu, University of Hawaii Press.
- MELIS, Chantal (2006) “Verbos de movimiento: la formación de los futuros perifrásticos”. En: Concepción Company (coord.) *Sintaxis histórica de la lengua Española*. V. 1, T. 2: 875-970.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2000) *Qué español enseñar*. Barcelona, Arco Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) “El verbo (VI). Las perífrasis verbales”. *Nueva gramática de la lengua española*. V. II, Madrid, Espasa.
- ROSS, Daniel (2014) “El origen de los estudios sobre la pseudocoordinación verbal”. *Diálogo de la Lengua*. 6: 16-132.
- SECO, Manuel (2002 [1961]) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- VALDÉS, Juan de (1990 [1535]) *Diálogo de la lengua*. Ed. de C. Barbolani. Madrid, Cátedra.
- WAGNER, Max Leopold (1956) “Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeeres”. *Romanische Forschungen*. 67: 1-8.

Corpus

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: Banco de datos [CORPES XXI] *Corpus del Español del siglo XXI*. <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> [2.09.2019].
- PRESEEA (2014-) *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. <http://presea.linguas.net/> [1.11.2019].